

# Parents' Handbook



12211 Magnolia Street

Garden Grove, CA 92841

[www.lhcla.org/lambees-preschool](http://www.lhcla.org/lambees-preschool)

657-232-3445

# TABLE OF CONTENTS – MỤC LỤC

## CONTENTS

|                                                                                 |    |
|---------------------------------------------------------------------------------|----|
| WELCOME TO LHC LAMBEES PRESCHOOL .....                                          | 3  |
| CHÀO MỪNG quý vị ĐẾN VỚI TRƯỜNG MẦM NON LHC LAMBEES .....                       | 3  |
| MISSION – SỨ MẠNG.....                                                          | 3  |
| GOALS – MỤC ĐÍCH .....                                                          | 3  |
| EDUCATIONAL PHILOSOPHY – TRIẾT LÝ GIÁO DỤC .....                                | 4  |
| GROUPING – CHIA LỚP.....                                                        | 4  |
| CURRICULUM OVERVIEW – CHƯƠNG TRÌNH TỔNG QUÁT .....                              | 5  |
| Religion – Giáo Lý .....                                                        | 5  |
| Practical Life/ Hands-on Activities – Đời Sống Thực Tế / Sinh Hoạt Cụ Thể ..... | 6  |
| Reading- Tập Đọc Sách .....                                                     | 6  |
| Writing- Tập Viết .....                                                         | 6  |
| Math and Science – Toán và Khoa Học.....                                        | 6  |
| Art and Creativity - Nghệ Thuật và Sáng Tạo .....                               | 6  |
| Music and Movement – Âm Nhạc và Cử Động .....                                   | 7  |
| Table toys, Lego and Puzzles – Lego và Ghép Hình “Puzzles” .....                | 7  |
| Blocks – Khuôn Khối .....                                                       | 7  |
| Pretend/Dramatic Play – Giả Cách/Đóng Kịch .....                                | 7  |
| Sensory Tables – Thử Nghiệm với Giác Quan.....                                  | 7  |
| NAEYC STANDARDS – TIÊU CHUẨN CỦA HỘI GIÁO DỤC TRẺ EM QUỐC GIA .....             | 8  |
| Children/ Trẻ Em .....                                                          | 8  |
| Teachers/ Giáo Viên: .....                                                      | 9  |
| Family and Community Partners/ Quan Hệ Gia Đình và Cộng Đồng.....               | 9  |
| Program Administration/ Quản Trị.....                                           | 9  |
| SCHEDULE OVERVIEW – CHƯƠNG TRÌNH TỔNG QUÁT .....                                | 10 |
| PARENTAL INVOLVEMENT – PHỤ HUYNH HỢP TÁC.....                                   | 10 |
| COMMUNITY OUTREACH- TIẾP CẬN VỚI CỘNG ĐỒNG.....                                 | 11 |
| DISCIPLINE POLICY / QUY TẮC KỶ LUẬT.....                                        | 12 |

|                                                                                                                                      |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| OPERATION HOURS – GIỜ MỞ CỬA.....                                                                                                    | 13 |
| HOLIDAY SCHEDULE –NGÀY NGHỈ HỌC.....                                                                                                 | 13 |
| ENROLLMENT & WITHDRAWAL POLICIES .....                                                                                               | 14 |
| QUI CHẾ GHI DANH & NGỪNG HỌC.....                                                                                                    | 14 |
| FEES AND PAYMENT PROCEDURES-THẺ LỆ ĐÓNG HỌC PHÍ.....                                                                                 | 14 |
| TUITION ASSISTANCE – TRỢ GIÚP HỌC PHÍ.....                                                                                           | 15 |
| Admissions procedures – THẺ LỆ GIA NHẬP TRƯỜNG .....                                                                                 | 15 |
| CHILDREN AND PARENTS RIGHTS – QUYỀN LỢI TRẺ EM VÀ PHỤ HUYNH.....                                                                     | 16 |
| SERVICES AND POLICIES – CÁC DỊCH VỤ VÀ QUI CHẾ.....                                                                                  | 16 |
| Clock-in and Out – Ký Nhận Khi Đến và Khi Rời Trường.....                                                                            | 16 |
| Clothes/ Items Needed – Quần Áo / Đồ Dùng Cần Thiết.....                                                                             | 17 |
| Personal Belongings- Đồ Dùng Cá Nhân .....                                                                                           | 17 |
| Birthday and Other Celebrations – Mừng Sinh Nhật và các Dịp Lễ Khác .....                                                            | 17 |
| Naptime – Ngủ Trưa .....                                                                                                             | 18 |
| Health – Sức Khỏe .....                                                                                                              | 18 |
| Immunization Requirements – Đòi Buộc Chích Ngừa .....                                                                                | 19 |
| Medical Assessment and T.B. Requirements – Khám Sức Khỏe và Thử Lao .....                                                            | 20 |
| Incidental Medical Services (IMS) – Các Dịch Vụ Y Tế Bất Thường (SISTER, I COMBINED SPECIAL MEDICAL NEEDS WITH THIS-REDUNDANT) ..... | 20 |
| Staff Training/ Huấn Luyện Nhân Viên: .....                                                                                          | 21 |
| Minor Injuries and Illness / Bị Thương Nhẹ và Bệnh Tật:.....                                                                         | 21 |
| Identification and Emergency Information – Chứng Minh và Khẩn Cấp .....                                                              | 22 |
| Mandated Reporters – Báo Cáo Bắt Buộc .....                                                                                          | 22 |
| Menu/ Thực Đơn.....                                                                                                                  | 23 |
| Free Services – Các Dịch Vụ Miễn Phí.....                                                                                            | 24 |

## **WELCOME TO LHC LAMBEES PRESCHOOL**

### **CHÀO MỪNG QUÝ VỊ ĐẾN VỚI TRƯỜNG MẦM NON LHC LAMBEES**

Thank you for registering your child at LHC Lambees Preschool. We welcome the opportunity to work with you to help your child grow developmentally in all domains: spiritually, physically, emotionally and intellectually. This parent handbook will provide you with the Lambees Preschool's guidelines and procedures. Please read the handbook carefully and note all the important expectations and responsibilities to ensure the best care possible for your child/children. If you have any questions or comments, please do not hesitate to communicate with the Sisters. May the Lord always bless you and your family.

*Cám ơn quý phụ huynh đã ghi danh cho các em học tại Trường Mầm Non LHC Lambees. Chúng tôi hân hoan đón nhận cơ hội được đồng hành với quý vị trong tiến trình đào tạo các em về nhiều lãnh vực như: tâm linh, thể lý, tâm lý và lý trí. Cuốn “Cẩm Nang Phụ Huynh” này sẽ giúp quý vị hiểu rõ các điều lệ hướng dẫn và thủ tục của trường Mầm Non LHC Lambees. Xin cẩn thận đọc cẩm nang và ghi nhớ những điều luật và trách nhiệm quan trọng của phụ huynh hầu đem lại sự chăm sóc tốt nhất cho con em của quý vị. Nếu quý vị có thắc mắc hoặc ý kiến, xin đừng ngần ngại liên lạc với các Nữ Tu có trách nhiệm. Nguyên xin Thiên Chúa luôn chúc phúc lành cho quý vị và gia đình.*

### **MISSION – SỨ MẠNG**

We, the Lovers of the Holy Cross of Los Angeles, are committed to upholding the apostolic missionary spirit of our founder, Bishop Lambert de la Motte, in Early Childhood Education at LHC Lambees Preschool to support working parents, especially single mothers and low income families. We are dedicated to forming each student as a whole, developing their moral conscience, God given talents, sense of self-worth, and respect for human dignity.

*Chúng tôi, Nữ Tu Mến Thánh Giá Los Angeles, quyết tâm duy trì tinh thần Tông Đồ Thừa Sai của Đức Cha Lambert de la Motte, Đấng Sáng Lập Dòng Mến Thánh Giá, qua Mục Vụ Giáo Dục Trẻ Em tại Trường Mầm Non LHC Lambees, để hỗ trợ những phụ huynh phải đi làm tại công sở, đặc biệt những người mẹ đơn thân và các gia đình có lợi tức thấp. Chúng tôi tận tâm huấn luyện từng học sinh một cách toàn diện, giúp các em phát triển về luân lý, tài năng Chúa ban, nhân bản, và sự kính trọng phẩm giá con người.*

### **GOALS – MỤC ĐÍCH**

Knowing that 1 to 6 years of age is a critical time of growth, our goal is to provide the best nurturance possible for children in this age to grow developmentally in all domains: spiritually, physically, emotionally and intellectually.

*Ý thức rằng thời gian từ 1 đến 6 tuổi là giai đoạn rất quan trọng cho sự phát triển của trẻ em, nên mục đích của chúng tôi là quan tâm nuôi dưỡng các em trong lứa tuổi này để các em phát triển về mọi lãnh vực: tâm linh, thể lý, tâm lý và lý trí.*

## **EDUCATIONAL PHILOSOPHY – TRIẾT LÝ GIÁO DỤC**

1. The teachers and staff are mindful of their educational responsibility to provide for the development of the whole student.

*Các Giáo viên và nhân viên luôn quan tâm và ý thức trách nhiệm giáo dục của họ để giúp học sinh phát triển toàn diện con người.*

2. Each student is unique in their way of learning and teachers support the children's learning based on their individual needs and interests. With appropriate hands-on activities and the Early Childhood Catholic Christian Based curriculum, each student will discover his/her own skills and talents.

*Mỗi học sinh có một cách học hỏi khác nhau và các giáo viên sẽ hướng dẫn mỗi em tùy theo nhu cầu và sở thích cá nhân. Qua phương pháp thực nghiệm phù hợp với từng lứa tuổi và theo chương trình Giáo Dục Công Giáo cho trẻ em, mỗi học sinh sẽ tự khám phá ra các năng khiếu và tài năng cá biệt của mình.*

3. We use the Guidance Policy as a way to help each child with self discipline; teachers will guide them in discovering ways to make choices that result in positive behavior.

*Chúng tôi sử dụng Quy Tắc Hướng Dẫn để giúp mỗi học sinh sống kỷ luật; Các Giáo viên sẽ giúp các em biết cách lựa chọn để dẫn đến những hành vi tích cực.*

4. Collaboration between parents and the school is essential for the child's growth in moral conscience, human dignity, talents, and future success.

*Sự hợp tác giữa phụ huynh và nhà trường là điều cần thiết trong tiến trình phát triển của các em về phương diện luân lý, nhân phẩm, tài năng và sự thành công trong tương lai.*

## **GROUPING – CHIA LỚP**

We have three preschool classrooms for children ages 2 ½ -5 years old. The students are grouped according to age: groups of 2 ½ -3 years old, 3-4 years old and 4-5 years old with a teacher to student ratio of 2:15. Our ratio follows the National Association for the Education of Young Children (NAEYC) guidelines.

*Trường có ba lớp dành cho học sinh từ 2 ½ đến 5 tuổi. Các học sinh được chia thành các lớp theo lứa tuổi: từ 2 ½ đến 3 tuổi, từ 3 đến 4 tuổi và từ 4 đến 5 tuổi với tiêu chuẩn là hai giáo viên cho 15 em. Chúng tôi xếp lớp theo tuổi và tỉ lệ giáo viên/học sinh dựa trên chỉ dẫn của "Hội Giáo Dục Trẻ Em Quốc Gia- NAEYC."*

## **CURRICULUM OVERVIEW – CHƯƠNG TRÌNH TỔNG QUÁT**

Our curriculum is inspired by both the methods of the Catechesis of the Good Shepherd and the plan-do-review process of High Scope. It is also based on the principles and best practices of Maria Montessori, Reggio Emilio and Lev Vygostky theories, principles and methods.

Taught bilingually (Vietnamese and English), the curriculum is planned to allow children to learn in different ways. They learn through self-exploration, teacher-directed lessons, and social settings where students interact with one another. Besides lessons that focus on language, arts, math, science, and religion, there are also special lessons or activities that teach about and engage students in Vietnamese-American culture. The classrooms and outdoor areas are unique in their purpose and arrangement. The indoor classrooms are divided into diverse learning centers that encourage children to play, imagine, as well as learn the skills they need for school readiness. The outdoor play area serves as an “outdoor classroom,” enabling children to learn and grow through physical play and interaction with their surroundings.

*Chương trình giảng dạy của trường được soạn thảo dựa trên phương pháp của Giáo Lý Chúa Chiên Lành- “Catechesis of the Good Shepherd” và tiến trình của phương pháp HighScope là: hoạch định-thực hành-duyet lại. Chương trình cũng dựa trên các nguyên tắc và các thực hành tốt nhất của Maria Montessori, Reggio Emilio và Lev Vygostky.*

*Chương trình được giảng dạy bằng song ngữ Anh-Việt giúp cho các em có thể học hỏi bằng nhiều cách khác nhau. Các em sẽ học qua việc tự khám phá, qua sự hướng dẫn của giáo viên, và qua các giao tế với các bạn trong lớp. Ngoài các môn học về ngôn ngữ, nghệ thuật, toán, khoa học và tôn giáo, còn có những môn học và sinh hoạt đặc biệt để dạy các em về tập quán và văn hóa Việt-Mỹ. Khung cảnh của các lớp học bên trong và ngoài sân đều được trang bị với một mục tiêu đặc biệt. Các phòng học được chia ra nhiều khu vực khác nhau để khuyến khích các em chơi, dùng trí tưởng tượng, đồng thời khám phá ra các năng khiếu cần thiết cho việc học hành. Khu vực ngoài sân được thiết kế như một “lớp học ngoài trời” hầu giúp các em vừa học vừa chơi qua những trò chơi tăng trưởng thể lý và qua sự tiếp cận với khung cảnh chung quanh.*

Our curriculum includes the following diverse learning centers.

*Chương trình giảng dạy bao gồm các khu vực học hành khác biệt:*

### **Religion – Giáo Lý:**

Children will grow in faith and love of God through daily prayers, Bible stories, and saint stories. Moreover, inspired by the Catechesis of the Good Shepherd, children will have opportunities to learn about their faith through tangible religious materials and resources.

*Đức Tin và tình yêu Chúa của các em sẽ được tăng trưởng qua việc đọc kinh cầu nguyện hằng ngày, đọc Thánh Kinh, và học về các Thánh. Hơn nữa, cảm hứng qua giáo lý của Chúa Chiên Lành, các em sẽ có cơ hội học hỏi về niềm tin qua các ảnh vật và tài liệu cụ thể.*

## **Practical Life/ Hands-on Activities – Đời Sống Thực Tế / Sinh Hoạt Cụ Thể**

Inspired by Montessori, children will grow in resiliency and their sense of self-worth through achieving important daily tasks such as buttoning a shirt, pouring milk, using tongs, sweeping the floor, etc.

*Lấy cảm hứng từ chương trình Montessori, các em sẽ tăng trưởng về tính đàn hồi, và phát triển về lòng tự trọng qua việc chu toàn những công việc quan trọng hằng ngày như cài nút áo, rót sữa, sử dụng đồ kẹp, quét sàn nhà, v.v...*

## **Reading- Tập Đọc Sách**

Children will be exposed to literature with different themes and genres. In addition, they can relax in a comfortable setting to read a book of their choice.

*Các em sẽ được tiếp xúc với văn chương qua nhiều chủ đề và thể loại. Thêm vào đó, các em có thể ngồi trong một nơi thư giãn và thoải mái để đọc một cuốn sách mà các em ưa thích.*

## **Writing- Tập Viết**

Supplied with a variety of writing materials, children will be able to express themselves through scribbles, drawing or letter-like marks, helping them to begin understanding a common form of communication. Children will also learn to write through self-directed materials as well as teacher-directed instructions.

*Với những vật liệu đa dạng để tập viết, các em có thể tự bày tỏ qua những nét chữ nghệch ngoạc, nét vẽ hoặc các mẫu chữ, để giúp các em bắt đầu hiểu được sự chuyển đạt thông thường của truyền thông. Ngoài ra các em cũng có thể dùng các vật liệu để tự tập viết hoặc do các giáo viên hướng dẫn tập viết.*

## **Math and Science – Toán và Khoa Học**

Children will explore concepts and materials related to numbers, shapes, sizes, classification, sorting, and matching. Living and non-living things such as changing seasons, animals, insects, fish, plants, and collection of natural objects (ie. shells and rocks, etc.) are also provided to encourage curiosity and learning.

*Các em sẽ khám phá ra những khái niệm và những vật dụng liên quan đến các con số, hình học, kích thước, phân loại, sắp xếp và tương hợp. Để khuyến khích sự tìm tòi và học hỏi, các em sẽ được trải nghiệm và quan sát về các loài sinh vật di động và không di động như bốn mùa thay đổi, thú vật, côn trùng, cá biển, cây cối, và những vật thể thiên nhiên (như vỏ sò, vỏ ốc, các loại đá sỏi v.v.)*

## **Art and Creativity - Nghệ Thuật và Sáng Tạo**

Children will create and express themselves through various art projects and crafts. In addition to art projects initiated by the teacher, the art area will have various art supplies and open-ended materials for children to explore and express themselves.

*Các em sẽ có cơ hội để tự sáng tạo và diễn đạt qua các dự án về nghệ thuật và thủ công khác nhau. Bên cạnh các sinh hoạt về nghệ thuật do giáo viên đề xướng, khu vực nghệ thuật còn có nhiều vật dụng nghệ thuật khác nhau và rất nhiều vật liệu khác để các em tự tìm tòi và khám phá.*

### **Music and Movement – Âm Nhạc và Cử Động**

This area is designed for children to listen to a variety of sounds created from natural materials, explore simple musical instruments, as well as enjoy dancing to different beats, tunes and melodies. This area will be used especially when the weather is too extreme to go outside.

*Khu vực này được thiết kế để các em có thể lắng nghe nhiều thể loại âm nhạc từ những nhạc cụ làm từ vật liệu thiên nhiên, khám phá các nhạc cụ đơn giản, cũng như vui chơi nhảy múa theo các nhịp điệu và giai điệu khác nhau. Khu vực này sẽ được dùng đặc biệt vào những ngày mà các em không ra sân được vì khí hậu bên ngoài thất thường và khô khốc.*

### **Table toys, Lego and Puzzles – Lego và Ghép Hình “Puzzles”**

Hands-on materials such as small lego pieces, puzzles and learning toys will be available for children to build fine motor skills.

*Để giúp phát triển kỹ năng vận động, các em sẽ được cung cấp các vật liệu dùng bàn tay như ráp lego, ghép hình puzzles và những món đồ chơi có tính cách học hỏi.*

### **Blocks – Khuôn Khối**

This area will allow children to enhance their fine motor and hand-eye coordination while learning social skills as they work with their peers.

*Lĩnh vực này sẽ giúp các em tăng cường kỹ năng vận động và phối hợp kỹ năng tay và mắt trong khi tiếp xúc với các bạn để học tập về phong cách xã hội.*

### **Pretend/Dramatic Play – Giả Cách/Đóng Kịch**

Included in this area is a child-size kitchen, furniture, utensils, dolls and other props. Using self-expression and imagination, children will have opportunities to engage in pretend play, resembling real-life situations.

*Khu học chơi giả cách và đóng kịch gồm có các đồ chơi vừa tầm cỡ trẻ em như nhà bếp, đồ nội thất, đồ dùng, búp bê và nhiều dụng cụ khác. Sử dụng trí tưởng tượng và cách diễn đạt, các em sẽ có cơ hội tham gia vào những trò chơi giả cách, giống như những sinh hoạt thực tế trong cuộc sống.*

### **Sensory Tables – Thử Nghiệm với Giác Quan**

This area will be part of the outdoor environment and children will be able to demonstrate skills such as categorizing, mixing, pouring, emptying, stirring, sifting and splashing.

*Lĩnh vực này sẽ được thực tập ngoài sân và các em sẽ có cơ hội để chứng minh những khả năng như phân loại, trộn, rót, đổ, khuấy, rây và làm bắn tung tóe.*

## **NAEYC STANDARDS – TIÊU CHUẨN CỦA HỘI GIÁO DỤC TRẺ EM QUỐC GIA**

There are ten standards from National Association for the Education of Young Children (NAEYC) guidelines for developmentally appropriate practices, which include the followings:

- knowing about children's development and learning
- investing in qualified teachers
- involving parents and community
- setting up the environment for success.

LHC Lambees Preschool will follow the guidelines set forth by NAEYC to ensure the most effective Early Childcare Education (ECE) for our children.

*Trong 10 điều chỉ dẫn áp dụng cho sự phát triển của trẻ em của Hội Giáo Dục Trẻ Em Quốc Gia (NAEYC) có ghi những điều sau đây:*

- hiểu biết về cách thức trẻ em phát triển và học tập,*
- đầu tư vào các giáo viên có trình độ,*
- liên hệ với cha mẹ và cộng đồng,*
- tạo một môi trường đưa đến sự thành công.*

*Trường Mầm Non LHC Lambees sẽ dựa theo sự hướng dẫn của Hội Giáo Dục Trẻ Em Quốc Gia (NAEYC) để bảo đảm một chương trình giáo dục trẻ em có hiệu lực nhất cho các con em của chúng ta.*

### **Children/ Trẻ Em:**

- **Standard 1: Relationships – Quan Hệ**  
We will promote loving and respectful relationships among all children and adults so that our children will always feel secure and safe.  
*Chúng tôi sẽ khuyến khích và tạo nên những mối liên hệ trong sự kính trọng và yêu thương giữa tất cả các học sinh và người lớn để các em luôn cảm nghiệm được bầu khí an toàn tại trường.*
- **Standard 2: Curriculum – Chương Trình Giáo Án**  
We will address all areas of children's development and will give them opportunities to learn and develop through exploration and play, self-directed skills, as well as small group lessons.  
*Chúng tôi sẽ chú trọng đến tất cả mọi lãnh vực tăng triển của trẻ em và sẽ cho các em có cơ hội để học hỏi và phát triển qua việc khám phá và chơi, tự tạo kỹ năng cũng như học hỏi trong nhóm nhỏ.*
- **Standard 3: Teaching – Giáo Huấn**  
Children have different learning styles, needs, abilities, interests and backgrounds. By recognizing these differences, teachers will modify strategies and materials to respond to the needs and interests of individual children, engaging each child to enhance their learning.  
*Trẻ em có nhiều cách thức học hỏi, nhu cầu, khả năng, sở thích và gia cảnh khác nhau. Nhận thức được những khác biệt này, giáo viên sẽ uyển chuyển sử dụng những phương pháp và vật liệu thích hợp để đáp ứng nhu cầu và sở thích của mỗi em, hầu phân kích các em gia tăng học tập.*

- **Standard 4: Assessment of Child's Progress – Thăm Định Sự Tiến Bộ của Trẻ Em**  
Teachers will use ongoing observations to assess the children's progress and to plan according to children's needs, abilities and interests.  
*Các giáo viên sẽ thường xuyên quan sát để thăm định sự tiến bộ học tập của các em và hoạch định chương trình theo nhu cầu và sở thích của các em.*
- **Standard 5: Health – Sức khỏe**  
We will do our best to promote healthy nutrition, ensure safety, and protect our children from spreading germs and getting sick.  
*Chúng tôi sẽ cố gắng hết sức để đề cao việc dinh dưỡng tốt, bảo đảm sự an toàn và bảo vệ các em tránh ngã bệnh hay lây nhiễm bệnh cho nhau.*

### **Teachers/ Giáo Viên:**

- **Standard 6: Teachers – Giáo Viên**  
The focus for this standard is on the qualifications, knowledge, and professional commitment of the program's teaching staff. Our staff will meet all qualifications, academically and spiritually, to help provide the best Early Childcare Education (ECE).  
*Tiêu chuẩn của Hội Giáo Dục đòi hỏi các giáo viên phải có đủ trình độ chuyên môn, kiến thức và cam kết chuyên nghiệp. Các giáo viên của trường chúng tôi hội đầy đủ tiêu chuẩn về trình độ chuyên môn, cả về sự phạm lẫn tâm linh, để cung ứng một chương trình giáo dục tốt cho các học sinh Trường Mầm Non.*

### **Family and Community Partners/ Quan Hệ Gia Đình và Cộng Đồng**

- **Standard 7 and 8: Families and Community Relationships – Quan Hệ giữa Gia đình và Cộng đồng**  
We hope to establish and maintain a collaborative relationship between families and the community to ensure the best education experience for our children.  
*Chúng tôi hy vọng sẽ tạo nên và duy trì những mối quan hệ hợp tác giữa các gia đình và cộng đồng để bảo đảm một trải nghiệm giáo dục tốt nhất cho con em của chúng ta.*

### **Program Administration/ Quản Trị**

- **Standard 9: Physical Environment – Khung Cảnh Môi Trường**  
We will provide a safe and healthy environment that is developmentally appropriate and well-maintained indoor and outdoor.  
*Chúng tôi sẽ tạo nên một môi trường an toàn và lành mạnh, bảo quản tốt trong lớp học và ngoài sân trường phù hợp với việc phát triển của trẻ em.*
- **Standard 10: Leadership and Management – Lãnh Đạo và Điều Hành**  
Our committed leaders will meet all the qualifications and knowledge to bring out the best in our staff and children.  
*Ban Lãnh đạo của nhà trường sẽ hội đủ mọi điều kiện và kiến thức chuyên ngành để phát huy những điều tốt nhất nơi nhân viên và học sinh.*

## **SCHEDULE OVERVIEW – CHƯƠNG TRÌNH TỔNG QUÁT**

*\*Subject to change according to weather and climate change.*

*\*Có thể thay đổi tùy thuộc vào thời tiết và khí hậu.*

### **8:00-9:00 a.m.: Arrival, Breakfast & Free Choice Activities – Đến, Ăn sáng và Chơi tự do**

*\*Students may be dropped off anytime between 8:00-8:45a.m.*

***Học sinh có thể đến từ 8 tới 8 giờ 45 sáng***

*\*Upon arrival, parents will sign in and children join others for breakfast. If the children have had breakfast, they can choose to play at a center in Big Room.*

***Khi đến trường, phụ huynh sẽ ký tên vào máy và các em đi ăn sáng với các bạn học.***

***Nếu đã ăn sáng, các em có thể chọn chơi tại phòng lớn.***

### **9:00-9:20 a.m.:**

*\* Roll call: Greet and welcome all students – Điểm danh: Chào mừng Sơ Giáo và các bạn trong lớp*

*\*Morning Prayer, song, or Bible / saint story or sharing time – Cầu nguyện dâng ngày, hát hoặc nghe Lời Chúa / chuyện các Thánh hoặc chia sẻ với nhau*

### **9:20-10:20 a.m.: First rotation\* / Giờ thứ nhất**

### **10:25-11:25 a.m.: Second rotation\* / Giờ thứ nhì**

### **11:25-11:45 p.m.: Clean-up, Restroom break, Prepare for lunch / Thu dọn, Vệ sinh cá nhân, Chuẩn bị ăn trưa**

### **11:45-12:15 p.m.: Lunch / Ăn trưa**

### **12:15-12:50 p.m.: Outdoor Recess / Giải lao ngoài sân**

### **1:00-3:00 p.m.: Naptime / Ngủ trưa**

### **3:00-3:20 p.m.: Wake up, Clean-Up, Restroom break / Thức dậy, Thu dọn, Vệ sinh cá nhân**

### **3:20-3:30 p.m.: Pray Decade of Divine Mercy / Cầu nguyện 10 kinh Lòng Chúa Thương Xót**

### **3:30-4:00 p.m.: Snack Time / Ăn bữa xế**

### **4:00-4:50 p.m.: Third rotation\* / Giờ thứ ba**

### **5:00 p.m.: Outdoor activities / Chơi ngoài sân, Dismissal / Ra về**

***\*Note: (5' Transition time before each rotation. Groups will rotate clockwise to the different rooms where they will learn something different. / Có 5 phút chuyển tiếp giữa các giờ học. Các Nhóm sẽ luân phiên di chuyển qua các phòng học khác theo chiều kim đồng hồ)***

## **PARENTAL INVOLVEMENT –PHỤ HUYNH HỢP TÁC**

In order to help our children to be ready for Kindergarten, our staff will work with parents to ensure optimal learning for our students. Parents are more than welcome to come share their talents, hobbies or careers with children after making arrangements with the Director.

*Để chuẩn bị cho các em sẵn sàng gia nhập Lớp Mẫu Giáo, ban giáo viên sẽ cộng tác với phụ huynh để bảo đảm một chương trình giáo dục tốt nhất cho các em. Quý phụ huynh có thể đến để*

chia sẻ tài năng, sở thích riêng, kiến thức chuyên ngành với các em sau khi dần xếp ngày giờ với Sơ Giám Đốc.

Communication plays an important part, and our staff will be open to meet with parents for conferences or to share concerns about their child. However, if teachers and teacher assistants are on the playground supervising the children, we ask that parents keep the conversation brief to enable our teachers and teacher assistants to perform their yard duty.

*Sự đối thoại đóng một vai trò quan trọng, và chúng tôi sẵn sàng gặp gỡ và trao đổi với phụ huynh để chia sẻ những quan tâm về các em; Tuy nhiên, nếu các giáo viên chính hay phụ tá đang coi sóc các em ngoài sân chơi, xin quý phụ huynh chia sẻ ngắn gọn để các giáo viên/phụ tá có thể chu toàn nhiệm vụ quan tâm đến các em trong giờ chơi.*

Below are some examples of functions in which parents are encouraged to be involved.  
*Dưới đây là những ví dụ sinh hoạt cụ thể khuyến khích phụ huynh tham gia:*

- Workshop and spiritual enrichments 1- 2 times a year / *Hội Thảo và trau dồi tâm linh tổ chức 1 hoặc 2 lần trong năm*
- Christmas Program / *Chương trình mừng Chúa Giáng Sinh*
- Easter Gathering with Egg Hunting / *Chương Trình Lễ Phục Sinh và Đi tìm trứng*
- School Fundraisers to help the poor such as: (selling lemonade drinks, banana bread, rosaries, bibles, etc.) / *Gây quỹ giúp người nghèo hoặc trẻ em nghèo (bán nước chanh, bánh chuối, tràng hạt, sách kinh thánh, vv...)*
- End-of-the-year Graduation Program / *Lễ Ra Trường cuối năm*

We have an “Open Door” policy and parents are welcome to visit as long as the visits do not disturb the children or the program.

*Nhà trường giữ quy tắc “Mở Cửa” để đón tiếp, do đó quý phụ huynh có thể đến thăm trường nếu sự thăm viếng đó không gây trở ngại cho các em và chương trình học.*

## **COMMUNITY OUTREACH- TIẾP CẬN VỚI CỘNG ĐỒNG**

We aspire to positively impact the community with our humble presence. We will promote awareness among our parents and students to reach out to the community, locally and internationally. Below are some examples of community outreach in which our school may take part in.

*Chúng tôi ước ao tạo được ấn tượng tốt trong cộng đồng qua sự hiện diện khiêm tốn của chúng tôi. Chúng tôi sẽ kêu mời phụ huynh và học sinh ý thức trong vấn đề tiếp cận với cộng đồng cấp địa phương và quốc tế. Dưới đây là một vài ví dụ tiếp cận với cộng đồng mà trường Mầm Non có thể thực hiện:*

- Bring in recyclables to sell to benefit the poor. / *Thu góp các loại có thể tái chế để giúp người nghèo*
- Bake cookies, with lots of supervision, to take to a nursing home. / *Làm bánh cookies cho viện dưỡng lão dưới sự trông coi của người lớn.*

- Participate in the Lenten rice bowl (CRS) to help feed the poor in third countries. / *Tham gia vào chiến dịch “Bát cơm Mùa Chay” của CRS (Catholic Services) để giúp trẻ em nghèo ở nước ngoài.*
- Collect donations to help the homeless or support centers for women and children. / *Đóng góp tài chính để giúp người vô gia cư và các trung tâm phụ nữ và trẻ em.*
- Invite a Fireman or Policeman to come speak to the children about safety. *Mời một nhân viên Cứu hỏa hay Cảnh sát đến nói chuyện với các em về sự an toàn.*

## **DISCIPLINE POLICY / QUY TẮC KỶ LUẬT**

We believe in promoting in children self-control and will help our children learn how to deal with challenges as they learn to interact with adults and peers. The rules will be clearly defined and firmly and consistently upheld.

*Chúng tôi xác tín trong việc khuyến khích các em để tự biết kiểm soát mình và chúng tôi sẽ giúp các em học cách đối phó với những thử thách khi các em tiếp xúc với bạn bè và người lớn.*

1. **PREVENTION:** Classroom environment is designed to minimize behavior problems.  
**PHÒNG NGỪA:** *Khung cảnh của lớp học được sắp đặt để giúp giảm vấn đề hành vi không tốt.*
2. **POSITIVE REINFORCEMENT:** Teachers encourage students and provide rewards for positive behavior.  
**CỦNG CỐ TÍCH CỰC:** *Giáo viên khuyến khích học sinh và khen thưởng về hành vi tích cực.*
3. **LIMIT SETTING:** Explain the rules and consequences to the students.  
**THIẾT LẬP GIỚI HẠN:** *Giải thích các luật lệ và hậu quả cho học sinh.*
4. **CONFLICT MANAGEMENT:** Help with problem solving among peers.  
**GIẢI QUYẾT XUNG ĐỘT:** *Giúp các em giải quyết vấn đề giữa các bạn học.*
5. **REDIRECTION:** Remove from situation and redirect student's behavior.  
**CHUYỂN HƯỚNG:** *Tách biệt khỏi hoàn cảnh và chuyển hướng hành vi của học sinh.*
6. **COOPERATION:** Work with parents on a behavior management plan.  
**HỢP TÁC:** *Hợp tác với phụ huynh để soạn ra kế hoạch hướng dẫn hành vi trẻ em.*  
\*In extreme cases, parents may be called to pick up their child and the child may not be allowed to return to school.  
*Trong những trường hợp cực điểm, chúng tôi sẽ thông báo phụ huynh để đến đón các em về và các em có thể không được trở lại trường*  
\*Under no circumstances should corporal punishment be allowed.  
*Trong bất kỳ trường hợp nào, chúng tôi sẽ không bao giờ sử dụng hình phạt hành hạ thể xác.*

## **OPERATION HOURS – GIỜ MỞ CỬA**

We are open all year from 8:00 a.m. to 5:00 p.m., Monday to Friday, with the exceptions of scheduled holidays and one summer month for Community Retreat and Study week.

*Chúng tôi mở cửa cả năm từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều, từ Thứ Hai đến Thứ Sáu, ngoại trừ các ngày lễ và một tháng trong mùa hè cho Tuần Tĩnh Tâm và Học Hỏi của Hội Dòng*

It is important that children arrive before 8:45 a.m. to have breakfast. Children arriving after 9:00 a.m. are late and may be disruptive to the class that has started. Frequent absences and arriving late constantly may also affect your child's learning progress.

*Quý vị cần đưa các em đến trường trước 8 giờ 45 để ăn sáng. Đến trễ sau 9 giờ có thể làm cản trở cho lớp học đã bắt đầu. Thường xuyên đến trễ và vắng mặt sẽ ảnh hưởng đến sự tiến triển trong việc học của các em.*

## **HOLIDAY SCHEDULE – NGÀY NGHỈ HỌC**

|                                                                                                                                  |                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| <b>Labor Day – Ngày Lễ Lao Động</b>                                                                                              | <b>1<sup>st</sup> Monday of September</b>                                  |
| <b>Triumph of the Cross-Feast Day</b><br>Lễ Suy Tôn Thánh Giá, Tọac Hiệu Dòng MTG                                                | <b>September 14<sup>th</sup></b> (if it falls on weekday)                  |
| <b>Veteran Day – Ngày Cựu Chiến Binh</b>                                                                                         | <b>November 11<sup>th</sup></b>                                            |
| <b>Thanksgiving Day – Lễ Tạ Ôn</b>                                                                                               | <b>4<sup>th</sup> Thursday &amp; Friday of November</b>                    |
| <b>Christmas to New Year</b><br>Lễ Giáng Sinh và Năm Mới (2 tuần)                                                                | <b>December 25<sup>th</sup> – January 1<sup>st</sup></b>                   |
| <b>Martin Luther King's</b><br>Tọac nhớ Martin Luther King                                                                       | <b>3<sup>rd</sup> Monday of January</b>                                    |
| <b>Lunar New Year – Ngày Tết Việt Nam</b>                                                                                        | <b>1<sup>st</sup> day of Lunar New Year</b><br>(if it falls on weekday)    |
| <b>President's Day – Ngày Tổng Thống</b>                                                                                         | <b>3<sup>rd</sup> Monday of February</b>                                   |
| <b>St. Joseph's Feast Day</b><br>Lễ Thánh Giuse, Quan Thầy Dòng MTG                                                              | <b>March 19<sup>th</sup></b> (if it falls on weekday)                      |
| <b>Holy Thursday, Good Friday &amp; Easter Week</b><br>Thứ Năm và Thứ Sáu Tuần Thánh và Tuần Lễ Phục Sinh hoặc Tuần Hội Thảo ECE | <b>Thursday &amp; Friday before Easter Sunday &amp; Easter Octave Week</b> |
| <b>Memorial Day</b><br>Ngày Chiến Sĩ Trận Vong                                                                                   | <b>Last Monday of May</b>                                                  |
| <b>Bishop Lambert Commemoration</b><br>Ngày Tọac Niệm Đức Cha Lambert, Đấng Sáng Lập Dòng MTG                                    | <b>June 15</b> (if it falls on weekday)                                    |
| <b>Independence Day – Ngày Lễ Độc Lập</b>                                                                                        | <b>July 4<sup>th</sup></b>                                                 |
| <b>1 month Summer Break</b><br>For retreat and study                                                                             | <b>1 Tháng Nghỉ Hè</b><br>Cho Tĩnh Tâm Năm và Học Hỏi                      |

## **ENROLLMENT & WITHDRAWAL POLICIES –** **QUI CHẾ GHI DANH & NGỪNG HỌC**

1. Children will be accepted on a non-discriminatory basis.

*Các em sẽ được nhận vào trường không phân biệt giai cấp, tôn giáo hay màu da chủng tộc v.v.*

2. Children must be at least 2 ½ years old and the child already potty trained.

*Các em phải được ít nhất 2 tuổi rưỡi và đã bỏ mặc tã.*

3. All forms must be completed at least a week before the first day of class. For the list of forms, see appendix.

*Tất cả các đơn điền xong, ký tên và nộp cho văn phòng muộn nhất là một tuần trước khi nhập học. Các loại đơn xin xem phần phụ lục.*

4. A non-refundable registration fee of \$100 must be submitted before the first day of class.

*\*For returning children, a new signed admission agreement and registration fee must be submitted at the end of every year.*

*Lệ Phí ghi danh \$100 (không hoàn trả) phải đóng trước ngày nhập học. \*Các em học tiếp năm sau xin phụ huynh nộp đơn mới với chữ ký và đóng lệ phí ghi danh vào cuối niên khóa.*

5. Two weeks advance notification is required prior to dropping from the program.

*Xin thông báo cho văn phòng nhà trường 2 tuần trước khi muốn cho các em ngưng học.*

6. LHC Lambees Preschool has the right to terminate a child's enrollment at any time without notice.

*Trường Mầm Non LHC Lambees có quyền chấm dứt việc ghi danh của các em vào bất cứ thời điểm nào mà không cần thông báo trước.*

## **FEES AND PAYMENT PROCEDURES-THẺ LỆ ĐÓNG HỌC PHÍ**

It is imperative that tuition payments are made on time to assure that our school and its educational programs continue to provide the best possible early education experience for our children.

*Học phí buộc phải thanh toán đúng kỳ hạn để bảo đảm việc nhà trường và chương trình giáo dục tiếp tục đem lại kết quả tốt nhất cho các em.*

1. Parents can pay monthly tuition by checks, cash, direct bank deposit or arrangement can be made with the Director if this is not possible.

*Phụ huynh có thể đóng học phí bằng ngân phiếu, hiện kim, trả tiền thẳng cho ngân hàng, hoặc có thể gặp Sơ giám đốc nếu những điều trên không thực hiện được.*

2. Tuition is to be paid during the first week of the month. A \$5 late fee will be added after the 8<sup>th</sup> day of the month.

*Học phí cần được thanh toán vào tuần thứ nhất của mỗi tháng. Sau ngày 8 của tháng, sẽ phải trả thêm \$5 lệ phí.*

3. Tuition will not be reimbursed if your child is absent for any period of time.

*Học phí sẽ không hoàn trả lại nếu các em không đi học trong bất kỳ thời gian nào trong tháng.*

4. An extra \$30 a month if a child starts school at 7:30 a.m.

*Đóng thêm lệ phí \$30 một tháng nếu các em đến trường từ 7 giờ 30 sáng.*

5. Your child must be picked up by 5:00 p.m. After 5:00 p.m., you will be charge \$1.00 for every minute.

*Phụ huynh sẽ đón các em trước 5 giờ chiều. Sau 5 giờ chiều, quý vị sẽ trả tiền đón trẻ, mỗi phút trễ là \$1.*

6. A monthly tuition fee, regardless of how many weeks in the month and can be changed as needed, are as follows:

*Học phí cho mỗi tháng, bất kể số tuần trong một tháng và. có thể thay đổi khi cần, sẽ như sau:.*

- 1 child / 1 em: \$750
- 2 children / 2 em: \$700 second child / em thứ 2

Note / Ghi chú:

\*Subtract \$50 for each additional registered child for a family.

*Trừ \$50 cho một em nếu có nhiều học sinh trong cùng một gia đình*

\*When pay with check, pay to the order of: **LHC Lambees Preschool.**

*Trả bằng ngân phiếu, xin ghi: **LHC Lambees Preschool***

### **TUITION ASSISTANCE – TRỢ GIÚP HỌC PHÍ**

Annual tuition assistance is available for low-income families, especially single parents, but income proof must be provided. Contact the Director to find out if you are eligible.

Applications are available in our Preschool Office.

*Hàng năm nhà trường có quỹ trợ giúp học phí cho các gia đình với lợi tức thấp, đặc biệt cho phụ huynh đơn thân, nhưng phải cung cấp giấy tờ chứng minh của lợi tức.*

*Xin liên lạc với Sơ Giám đốc để tìm hiểu thêm nếu quý vị hội đủ điều kiện nhận trợ giúp. Đơn lấy tại văn phòng trường học.*

### **ADMISSIONS PROCEDURES – THỂ LỆ GIA NHẬP TRƯỜNG**

Before your child is admitted LHC Lambees Preschool, the following criteria must be met:

*Trước khi gia nhập Trường Mầm Non LHC Lambees, các em cần hội đủ các điều kiện dưới đây:*

- A pre-enrollment orientation with the Preschool Director and a tour of the school. Please call 657-232-3445 to make an appointment. *Tham gia một buổi gặp gỡ, giới thiệu và tham quan trường với Sơ Giám đốc. Xin gọi điện thoại số 657-232-3445 để lấy hẹn.*
- A pre-admission parents' interview will be conducted. *Phụ huynh cần tham dự một buổi phỏng vấn trước khi các em nhập học.*
- Enrollment priority is given to current students, their siblings, and alumni families if names already on a waiting list. *Ưu tiên ghi danh cho các học sinh đang theo học, anh chị em ruột của các em đó, và các gia đình đã từng có con em theo học, nếu tên đã có sẵn trong danh sách chờ đợi.*
- When registration takes place, applications are taken on a first-come, first-served basis. With the exception of children of single parents, they will be given priority and their applications will be considered first.

*Trong thời gian bắt đầu ghi danh, gia đình nào ghi danh trước sẽ được nhận trước. Ngoại trừ con em của phụ huynh đơn thân, các em sẽ có ưu tiên và sẽ được nhận vào học trước.*

- Class placement is made on the basis of age; older students will be admitted first. *Sắp xếp lớp học sẽ tùy theo lứa tuổi của các em, các em lớn tuổi sẽ được nhận trước.*
- Applications for admission can be picked up in the school office. A separate application needs to be submitted for each child, including siblings who had not yet registered. *Xin lấy đơn ghi danh nhập học tại văn phòng. Mỗi em cần một đơn riêng biệt, kể cả anh chị em ruột chưa ghi danh.*
- The following required forms must be completed and turned in before the child's first day *Các đơn đăng ký dưới đây cần phải điền đầy đủ và nộp tại văn phòng trước ngày nhập học đầu tiên:*
  - LHC Lambees Preschool Registration Form / *Đơn Ghi Danh Đăng Ký Học*
  - Statement of Policy & Admission Agreement / *Qui Chế và Thỏa Thuận Nhập Học*
  - Identification & Emergency Information / *Thông Tin Chứng Minh và Khẩn Cấp*
  - Consent for Emergency Treatment / *Thỏa Thuận Điều Trị Khẩn Cấp*
  - Physician's Report (with TB test result) / *Giấy Chứng Nhận của Bác Sĩ (với kết quả kiểm tra bệnh Lao)*
  - Immunization Record / *Giấy Chứng Nhận Chích Ngừa*
  - Parents' Rights / *Quyền của Phụ Huynh*
  - Personal Rights / *Quyền Cá Nhân*
  - Parent Handbook Acknowledgement / *Giấy Ký Công Nhận Cuốn Cẩm Nang Phụ Huynh*

## **CHILDREN AND PARENTS RIGHTS – QUYỀN LỢI TRẺ EM VÀ PHỤ HUYNH**

Copies of the Personal Rights form will be provided to parents/guardians of newly enrolling children to be read, signed and dated.

*Phụ huynh hay giám hộ của các em ghi danh lần đầu tiên sẽ nhận một bản “Quyền Cá Nhân” để đọc và ký nhận với chữ ký và ngày tháng năm.*

## **SERVICES AND POLICIES – CÁC DỊCH VỤ VÀ QUI CHẾ**

### **Clock-in and Out – Ký Nhận Khi Đến và Khi Rời Trường**

Parents, or their authorized representatives (age 18 or older), will be responsible for bringing the child to and from the school and must **CLOCK-IN AND OUT EACH DAY**. When the clockin machine is not available, please manually sign your child in and out. Any person other than parents will be asked to show I.D. Be sure one of the Sisters has greeted your child before you leave. **NEVER LEAVE YOUR CHILD UNATTENDED ANYWHERE, ESPECIALLY IN THE PARKING OR YARD AREA.**

*Phụ huynh hoặc người được ủy quyền (trên 18 tuổi), có trách nhiệm đưa các em đến trường và đón về và phải **KÝ NHẬN MỖI NGÀY KHI CÁC EM ĐẾN VÀ KHI CÁC EM RỜI TRƯỜNG**. Trường hợp máy ký nhận bị trục trặc, xin ký tên bằng tay trên giấy. Nếu người đưa đón không phải là phụ huynh, cần phải trình giấy chứng minh cá nhân (ID). Xin trao con em cho các Sơ giáo trước khi rời trường. **XIN KHÔNG ĐỂ CON EM MỘT MÌNH TẠI BẤT KỲ NƠI NÀO, NHẤT LÀ TẠI SÂN ĐẠU XE HAY SÂN CHƠI.***

## Clothes/ Items Needed – Quần Áo / Đồ Dùng Cần Thiết

Children should be dressed for COMFORT and for SAFETY. For this reason, we ask that you do not allow them to wear THONGS, LEATHER DRESS SHOES or SUNDAY DRESSES. **Children must wear closed-toe shoes at all time. No flip-flops, slippers, sandals, high heels or bare feet.** Children need to feel comfortable participating in messy artwork, water play, climbing, running and jumping. Therefore, they need to be dressed in play clothes and not fancy dress-up clothes. Jeans, pants, shorts and t-shirts are appropriate attire.

*Các em cần mặc quần áo THOẢI MÁI và AN TOÀN. Vì lý do đó, chúng tôi yêu cầu quý phụ huynh không cho con đi DÉP, GIẤY DA HOẶC QUẦN ÁO ĐẸP DÀNH CHO NGÀY CHÚA NHẬT. Các em phải đi giày bít ngón chân trong mọi lúc. **Không đi dép, giày đi ngủ, xăng-đan, giày cao gót hoặc đi chân không.** Các em cần phải thoải mái để tham gia vào các môn nghệ thuật làm dơ bẩn tay chân, trò chơi nước, leo trèo, chạy nhảy. Vì vậy, các em cần mặc quần áo giản dị để chơi thay vì quần áo đẹp. Quần áo thích hợp là quần Jeans, quần dài, quần đùi và áo t-shirt.*

Each child needs a complete change of clothing, underwear and a pair of socks in his/her cubby. If soiled clothing is sent home, please bring a replacement the next morning. *Mỗi em cần có một bộ quần áo để thay cùng với quần lót và một đôi dớ để trong ngăn tủ riêng. Nếu quần áo dơ mang về nhà để giặt thì ngày hôm sau xin mang một bộ đồ khác để thay thế.*

For naptime, please provide your child with a small warm blanket to be brought to school on Monday and taken home every Friday to wash. No big pillows or large blankets. *Giờ ngủ trưa, xin phụ huynh đem cho các em một cái mền nhỏ vào ngày thứ Hai đầu tuần và thứ Sáu cuối tuần đem về nhà giặt. Xin không đem bao gối lớn hoặc mền lớn.*

## Personal Belongings- Đồ Dùng Cá Nhân

Parents and children are responsible to keep track of all items brought to school. Staff members and the school are not responsible for lost of personal items. Teachers or Parents may request a conference time whenever concerns arise regarding anything related to the child. *Phụ huynh và các em chịu trách nhiệm về những đồ dùng cá nhân đem đến trường. Nhân viên và nhà trường không chịu trách nhiệm nếu các đồ dùng cá nhân bị thất lạc. Giáo viên hoặc phụ huynh có thể lấy hẹn để trao đổi nếu có những quan tâm liên quan đến các em.*

## Birthday and Other Celebrations – Mừng Sinh Nhật và các Dịp Lễ Khác

We welcome parents to come and celebrate your child's birthday at the center with a nutritious snack for 45 children. Please let the teacher know a week in advance. Acceptable nutritious birthday snacks are : fruit, pudding, yogurt, muffins, and frozen yogurt pushups, 100% fruit juice, low salt or organic chips. Cupcakes or cakes are allowed only for this special occasion. Treats brought to school must be commercially prepared, **NOT HOME MADE. No peanuts products allowed.** All special event items must go through the office for approval before being served or given to the children. See your child's teacher or office staff for suggestions. **Please know that under no circumstance will candy be allowed to be distributed to children (goodie bags, valentines, etc.)**

Chúng tôi chào đón phụ huynh đến mừng sinh nhật với con em tại trường học và mang theo thức ăn nhẹ bổ dưỡng cho 45 em. Xin báo cho giáo viên trước một tuần. Thức ăn nhẹ bổ dưỡng như: trái cây, pudding, yogurt, muffin, yogurt pushups, nước juice 100% trái cây, chips nhạt không muối hoặc làm bằng vật liệu tự nhiên. Có thể mang bánh cakes hoặc cupcakes trong dịp đặc biệt này. Thức ăn thiết đãi các em phải là loại làm sẵn và bán ở chợ chứ KHÔNG TỰ LÀM TẠI NHÀ. KHÔNG SỬ DỤNG THỰC PHẨM CÓ CHẤT ĐẬU PHỘNG. Tất cả những quà/thực phẩm trong dịp đặc biệt mừng sinh nhật phải được văn phòng kiểm tra và chấp thuận trước khi đưa đến cho học sinh. Nên tham khảo đề nghị của giáo viên hoặc văn phòng. **Trong bất kỳ trường hợp nào, xin không phát kẹo cho các em (kẹo bánh đựng trong túi, kẹo valentines, v.v...)**

## **Naptime – Ngủ Trưa**

We are required by the state to provide a rest period where children may rest uninterrupted. If you need to pick up your child early, please pick them up before 1:00 p.m. or after 3:00 p.m. Theo luật của tiểu bang, chúng tôi phải cho các em một thời gian ngủ trưa không gián đoạn. Nếu phụ huynh cần đón con em về sớm, xin đón trước 1 giờ trưa hoặc sau 3 giờ chiều.

## **Health – Sức Khỏe**

Your child's health is a matter of major importance to all of us. Children must be current on all age appropriate immunizations and tested to be free of tuberculosis. All health problems, including allergies or special needs, which require special attention or limit activities must be identified. It is important that the children in our program stay healthy. We are not qualified to care for children who are ill and we depend on you to keep your child who is sick at home. If your child becomes ill at school, s/he must be picked up immediately (within one hour of first contact).

Sức khỏe của học sinh là quan tâm hàng đầu của chúng tôi. Các em phải được chích ngừa đầy đủ tùy theo từng lứa tuổi và phải có kết quả không bị bệnh Lao. Xin phụ huynh thông báo cho nhà trường về tất cả bệnh tật, bao gồm bệnh dị ứng hoặc có nhu cầu đặc biệt cần quan tâm hoặc cần giới hạn sinh hoạt của học sinh. Điều tối quan trọng là tất cả học sinh của trường phải mạnh khỏe. Chúng tôi không có khả năng chuyên môn để chăm sóc cho các em bị bệnh; vì vậy, xin quý phụ huynh giữ các em tại gia đình nếu các em bị bệnh. Nếu các em bị đau ốm trong thời gian ở trường, chúng tôi sẽ liên lạc để phụ huynh đến đón con về ngay (trong khoảng thời gian 1 tiếng kể từ khi nhận điện thoại)

## **PLEASE BE SURE TO KEEP YOUR EMERGENCY PHONE NUMBERS UP TO DATE. XIN CẬP NHẬT SỐ ĐIỆN THOẠI ĐỂ LIÊN LẠC TRONG TRƯỜNG HỢP KHẨN CẤP**

The following illnesses and /or symptoms require medical attention and children should not be taken to school:

Sau đây là các chứng bệnh/triệu chứng cần được điều trị và các em không được đến trường:

1. Fever of 101 degree or more – *sốt 101 hoặc cao hơn*
2. Vomiting and Diarrhea – *bị thổ tả (ói mửa và tiêu chảy)*
3. Unknown fatigue and lethargic behavior – *mệt không có lý do và tính tình uể oải, bơ phờ*
4. Hand Foot mouth diseases – *bệnh tay-chân-miệng*
5. Pink eye – *đỏ mắt*
6. Rash with fever or behavior change – *chứng phát ban kèm theo sốt hoặc tính tình thay đổi*
7. Conjunctivitis – *viêm màng kết*

8. Contagious skin conditions (chicken pox, scabies, ringworm, pinworm, impetigo...) *Các loại bệnh truyền nhiễm ngoài da.*
9. Ear infection and strep throat - *nhiễm trùng tai và cổ họng*
10. Heavy nasal discharge - *chảy nước mũi nhiều*
11. No nit or head lice - *không có trứng hoặc chấy trên đầu*

Your child may return to school when - Các em được trở lại trường khi:

- A doctor's note allowing child to return to school. *Có giấy chứng nhận của bác sĩ*
- Your child is well enough to participate in all regular school activities.  
*Các em khỏe mạnh đủ để tham gia vào tất cả các sinh hoạt của lớp học.*
- His/Her temperature has returned to a normal range for a period of 24 hours without medication or with a Doctor's note.  
*Nhiệt độ trở lại bình thường trong thời gian 24 tiếng mà không cần dùng thuốc hoặc có giấy của bác sĩ.*
- His/Her bowel movement has returned to normal for a period of 24 hours or Doctor's note.  
*Đi đại tiện bình thường trong thời gian 24 tiếng hoặc có giấy bác sĩ.*
- His/her cold is over; may have a minor nasal drip or cough or Doctor's note.  
*Đã khỏi bệnh cảm cúm; có thể còn chảy nước mũi hoặc ho chút ít hoặc có giấy bác sĩ.*
- S/he has been seen by a doctor and is judged to be ready to return to regular activities.  
*Các em đã đi khám bác sĩ và được phép trở lại sinh hoạt bình thường.*

Any injury or health related notification will follow California Department of Social Services (DSS) guidelines for confidentiality. We may not release information about any child other than your own.

*Nhà trường sẽ theo chỉ dẫn của Văn Phòng Xã Hội (DSS) để báo cáo trong trường hợp các em bị thương hoặc bị bệnh. Chúng tôi không được tiết lộ thông tin về bất cứ học sinh nào, ngoại trừ con em của quý vị.*

The school does not handle any bodily fluids laundry. If your child were to become sick, we will ask you to take any laundry home to be laundered.

*Trường học sẽ không giặt quần áo/đồ dùng của học sinh nếu dính chất lỏng từ cơ thể. Nếu các em bị bệnh, xin phụ huynh đem những thứ đó về giặt tại nhà.*

We do not apply sunscreen on children; please do so before you leave your child at school. For special circumstances, please see office staff.

*Chúng tôi không bôi thuốc chống nắng cho các em; xin bôi thuốc cho các em trước khi phụ huynh rời nhà trường. Trong trường hợp đặc biệt, xin liên lạc với nhân viên văn phòng.*

## **Immunization Requirements – Đòi Buộc Chích Ngừa**

We are required by the State of California to maintain accurate, up to date, immunization records of each enrolled child at LHC Lambees Preschool. Immunization records are required prior to your child's first day of class and need to be updated whenever your child receives a new immunization. The licensee is permitted to exempt a child from this requirement if a parent provides a written statement that immunizations are contrary to his/her personal or religious beliefs, or a physician provides a written statement that an immunization should not be given to the child and specifies how long this exemption is expected to be needed. A child who does not

meet any of these requirements shall not be admitted to the school. The licensee must document and maintain each child's immunizations records for as long as the child is enrolled. A copy of the immunization card will be kept in the student's file.

*Luật của tiểu bang California đòi buộc nhà trường phải cập nhật hồ sơ chích ngừa của mỗi học sinh đang theo học tại Trường Mầm Non LHC Lambees. Hồ sơ chích ngừa phải nộp cho văn phòng nhà trường trước ngày nhập học và phải cập nhật mỗi khi học sinh có chích ngừa mới. Nhà trường có thể miễn trừ điều này cho học sinh nếu phụ huynh cam kết bằng văn bản rằng việc chích ngừa đi ngược lại với niềm tin tôn giáo của họ, hoặc có giấy chứng nhận từ bác sĩ yêu cầu miễn chích ngừa cho học sinh vào khoảng thời gian ấn định. Nếu không đáp ứng những đòi hỏi nêu trên thì học sinh sẽ không được gia nhập trường. Nhà trường sẽ lưu giữ hồ sơ chích ngừa trong suốt thời gian học sinh theo học tại trường. Một bản sao của thẻ chích ngừa sẽ được lưu trong hồ sơ của học sinh.*

Shots Requirements by age at entry and later – Các loại chích ngừa đòi hỏi theo tuổi khi nhập học và những năm sau đó:

| Vaccine (Chi                                          | Required Doses                                                                                              |
|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Polio<br>(OPV or IPV)                                 | 3 doses (on or after 4 <sup>th</sup> birthday 4 <sup>th</sup> dose)                                         |
| DTP/DTaP/DT/Td<br>(Diphtheria, tetanus and Pertussis) | 4 doses (on or after 4 <sup>th</sup> birthday 5 <sup>th</sup> dose)                                         |
| MMR<br>(Measles, Mumps, and Rubella)                  | 2 dose - On or after the 1 <sup>st</sup> birthday & 4 <sup>th</sup> birthday                                |
| HIB MENINGITIS<br>(Haemophilus B)                     | 1 dose<br>On or after the 1 <sup>st</sup> birthday (only required for children less than 4 years, 6 months) |
| HEPATITIS B<br>(Hep B or HBV)                         | 3 doses                                                                                                     |
| VARICELLA<br>(Chickenpox)                             | 2 dose (on or after 4 <sup>th</sup> birthday                                                                |

### Medical Assessment and T.B. Requirements – Khám Sức Khỏe và Thử Lao

Parents need to submit a physician's medical assessment and TB clearance prior to the first day of school. The assessment must be less than one year old.

*Phụ huynh cần nộp giấy khám bệnh và thử lao trước ngày nhập học. Giấy khám bệnh phải còn hiệu lực trong năm đó.*

### Incidental Medical Services (IMS) – Các Dịch Vụ Y Tế Bất Thường (SISTER, I COMBINED SPECIAL MEDICAL NEEDS WITH THIS-REDUNDANT)

As a general policy, our staff does not administer injections. The only exception is the EpiPen in the case of extreme allergic reactions. If your child needs other special devices such as Inhaler or Nebulizer to treat asthma or more serious medical needs, you must provide them with proper instructions how to assist your child.

*Theo quy chế thông tường, thì nhân viên nhà trường không được phép chích cho học sinh. Ngoại trừ trường hợp xảy ra dị ứng cực kỳ nghiêm trọng, thì có thể dùng ống chích EpiPen. Trường hợp học sinh bị bệnh suyễn nặng và phải sử dụng Inhaler hoặc Nebulizer, xin phụ huynh cung cấp và chỉ cách sử dụng để giúp đỡ các em. Chỉ nhân viên nào được huấn luyện mới có thể dùng máy Nebulizers và Inhalers.*

### **Staff Training/ Huấn Luyện Nhân Viên:**

Parents are responsible to train the staff. All staff will be trained on how to use the EpiPen, Inhaler and Nebulizer. In addition, main teachers are trained by a CPR and First Aid instructor.

Record of Food Allergy & Anaphylaxis Care Plan: Parents are asked to communicate fully with the teachers and administration about their child's allergies. If the child requires medication during preschool hours, a completed "Food Allergy Action Plan" must be on file in the office before the first day of school. The child's doctor's name, phone number and specific written instructions are required as well. The child's medication will be kept in a Ziploc bag and must be clearly marked with the child's name. The Ziploc bag will be stored in the classroom backpack. A master "Allergy List" is posted in the school's kitchen which itemizes the child's name, allergy, medication and/or EpiPen.

*Phụ huynh có trách nhiệm huấn luyện nhân viên nhà trường. Tất cả nhân viên phải được hướng dẫn sử dụng cây EpiPen, máy Inhaler và Nebulizer. Bên cạnh đó, giáo viên chính phải được chỉ dẫn để biết làm CPR (hô hấp nhân tạo) và First Aid (cứu thương.)*

*Hồ sơ về dị ứng thực phẩm và.....Phụ huynh cần thông báo cho giáo viên và ban lãnh đạo về những dị ứng của học sinh. Nếu học sinh cần phải dùng thuốc trong thời gian học tại trường, một kế hoạch về Dị Ứng Thực Phẩm phải được lưu trong hồ sơ tại văn phòng trước ngày nhập học, cùng với tên và điện thoại của Bác sĩ và bản hướng dẫn cách sử dụng. Thuốc sẽ để trong một Ziploc bag và để trong backpack trong lớp học. Một tờ ghi các loại dị ứng phải dán trong nhà bếp với tên của học sinh, dị ứng, thuốc và EpiPen.*

### **Minor Injuries and Illness / Bị Thương Nhẹ và Bệnh Tật:**

If a child has been slightly injured at school with a non-emergency incident (such as: scrape, bruise, bump) an "accident report" will be completed and given to the parents with a copy placed on file at the Office. We will wash with water, issue a Band-Aid, and apply an ice pack, if necessary. In the event of a more serious injury, every effort is made to contact a parent, or the emergency contacts on file. If necessary, 911 will be called.

*Trường hợp học sinh bị thương nhẹ tại trường nhưng không cần phải cấp cứu (ví dụ: trầy da, bầm tím tay chân, xưng u trán), nhân viên nhà trường sẽ lập một bản "báo cáo tai nạn" để trao cho phụ huynh và một bản sao giữ trong hồ sơ tại văn phòng. Trong những trường hợp này, chúng tôi sẽ rửa vết thương bằng nước, dùng băng cá nhân và chườm đá lạnh nếu cần. Trong*

*trường hợp bị thương nặng, chúng tôi sẽ hết sức liên lạc với phụ huynh hoặc qua số điện thoại liên lạc khi khẩn cấp. Nếu cần, nhà trường sẽ gọi 911.*

**MEDICATIONS: PLEASE BE ADVISED THAT WE ARE ONLY PERMITTED TO ADMINISTER MEDICATIONS THAT ARE PRESCRIBED BY A DOCTOR.** All medications must be in the original pharmacy container with the child's name, date and specific instructions on the label. Medication with instructions such as, "as needed" will not be given to children. For example, inhalers need instructions from physician describing symptoms required for administration.

**THUỐC UỐNG: XIN LƯU Ý, CHÚNG TÔI CHỈ ĐƯỢC PHÉP CHO HỌC SINH UỐNG THUỐC THEO TOA BÁC SĨ.** Tất cả các loại thuốc uống phải đựng trong lọ nguyên thủy của tiệm thuốc với tên của học sinh, ngày tháng và cách sử dụng. Chúng tôi sẽ không cho học sinh uống các loại thuốc với chỉ dẫn "khi cần". Ví dụ thuốc dùng máy inhaler cần có giấy bác sĩ chỉ dẫn căn cứ dùng thuốc với triệu chứng nào.

### **Identification and Emergency Information – Chứng Minh và Khẩn Cấp**

Prior to admission to LHC Lambees Preschool, parents must provide school with identification and emergency information. Additionally, an Emergency Information card listing home, work and other phone numbers to be used in case of an emergency must be provided at the time of enrollment. ANY CHANGES SHOULD BE REPORTED TO THE OFFICE AS SOON AS POSSIBLE.

*Trước khi được nhận vào trường Mầm Non LHC Lambees, phụ huynh cần nộp cho nhà trường thông tin về Chứng Minh và Khẩn Cấp. Thêm vào đó, cũng trong thời gian ghi danh, xin điền thẻ khẩn cấp với số điện thoại nhà, sở làm, và điện thoại di động để dùng trong trường hợp khẩn cấp. Nếu có thay đổi xin bổ túc với văn phòng càng sớm càng tốt.*

In situations of separation/divorce you should provide a copy of legal documents that define custody/visitation agreements. We are required by law to release a child to his/her parent unless a restraining order or court order is on file.

*Trường hợp ly thân/ly dị, xin phụ huynh nộp một bản sao giấy tờ pháp lý ghi rõ sự đồng thuận về quyền nuôi dưỡng và lịch trình thăm viếng. Theo luật của tiểu bang, chúng tôi buộc phải giao các em cho phụ huynh, trừ khi trong hồ sơ nhà trường có giấy tờ từ tòa án nghiêm cấm điều này.*

### **Mandated Reporters – Báo Cáo Bắt Buộc**

Our staff is required by law to report any suspected child abuse. We will report such occurrences to the State Department of Social Services Child Abuse Unit. The Sheriff's Department or Child Abuse Unit will contact the Parents. If at any time you need more information on Child Abuse Reporting, please contact the school office.

*Theo luật của tiểu bang, nhân viên nhà trường bắt buộc phải báo cáo nếu nghi ngờ trẻ em bị lạm dụng. Chúng tôi phải báo cáo cho Văn Phòng Xã Hội Tiểu Bang Ngành Lạm Dụng Trẻ Em. Văn phòng Cảnh Sát hoặc văn phòng Lạm Dụng Trẻ Em sẽ liên lạc với phụ huynh. Bất cứ lúc nào quý vị cần biết thêm thông tin về việc báo cáo lạm dụng trẻ em, xin liên lạc văn phòng nhà trường.*

## Menu/ Thực Đơn:

Breakfast, Lunch and PM snacks are prepared fresh daily. We strive to provide children with a well-balanced and nutritious meal plan that will nourish their bodies and minds and prepare them for a full day of learning.

*Tất cả các bữa sáng, bữa trưa và bữa ăn nhẹ buổi chiều đều được chuẩn bị từng ngày. Chúng tôi cố gắng cung cấp cho các học sinh những bữa ăn lành mạnh và bổ dưỡng hầu giúp tăng trưởng toàn diện cơ thể và trí tuệ để các em có đủ sức học hỏi trong suốt một ngày.*

Please note the followings / Xin lưu ý vài điểm sau đây:

- Only healthy food will be served, so please do not allow children to bring candies or sweets to share. *Nhà trường chỉ dùng thực phẩm có chất bổ dưỡng, do đó, xin phụ huynh vui lòng không cho học sinh đem kẹo và thức ăn ngọt đến trường để chia sẻ với bạn học.*
- A physician's or Parent's note is required for food substitutions. *Cần có giấy của bác sĩ hoặc của phụ huynh khi cần thay thế một số thực phẩm cho học sinh.*
- 1% milk will be served but parents are welcome to provide us with an approved milk. *Nhà trường dùng sữa có 1% chất béo; tuy nhiên, phụ huynh có thể thay thế loại sữa khác nếu được chấp thuận.*

| Meals                               | Monday                                                                                                                                | Tuesday                                                                                                                                                 | Wednesday                                                                                                    | Thursday                                                                                                                         | Friday                                                                                                                                          |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>BREAKFAST</b><br><b>Bữa Sáng</b> | 6oz. 1% Milk (sữa)<br><br>1/2 cup Corn Flakes (cereal)<br><br>½ cup bananas (chuối)                                                   | 6oz. 1% Milk (sữa)<br><br>1 pancake<br><br>½ cup grapes (nhỏ)                                                                                           | 6oz. 1% Milk (sữa)<br><br>½ cup Oatmeal<br><br>½ cup pear (lê)                                               | 6oz. 1% Milk (sữa)<br><br>½ slice of Whole Wheat Toast<br>3/8 cup of eggs<br><br>½ cup peaches                                   | 6oz. 1% Milk (sữa)<br><br>1 Waffle (bánh kếp)<br><br>½ cup strawberries (dâu)                                                                   |
| <b>LUNCH</b><br><b>Bữa Trưa</b>     | 6oz. 1% Milk (sữa)<br><br>1 small bowl of macaroni soup<br><br>¼ cup broccoli (rau broccoli)<br><br>¼ cup cantaloupe (dưa cantaloupe) | 6oz. 1% Milk (sữa)<br><br>3 Dino Bite Nuggets & ½ slice of whole wheat toast<br><br>¼ cup cucumber slices (dưa leo)<br><br>¼ cup strawberries (dâu tây) | 6oz. 1% Milk (sữa)<br><br>¼ cup of spaghetti<br><br>¼ cup steamed carrots (cà-rốt)<br><br>¼ cup grapes (nhỏ) | 6oz. 1% Milk (sữa)<br><br>Quesadilla- ½ slice of tortilla & ½ oz. of cheese<br><br>¼ cup corn (bắp)<br><br>¼ cup pineapple (dứa) | 6oz. 1% Milk (sữa)<br><br>4 Fish sticks & ½ slice of wheat toast<br><br>¼ cup applesauce (táo xay nhuyễn)<br><br>¼ cup chopped celery (cần tây) |
| <b>PM SNACK</b><br><b>Bữa xế</b>    | ½- ¾ cup of water<br><br>½ string cheese<br>½ cup wheat crackers<br><br>½ cup orange (cam)                                            | ½- ¾ cup of water<br><br>¾ cup Wheat Thins (crackers)<br><br>¼ cup of yogurt                                                                            | ½- ¾ cup of water<br><br>4 pieces of club house cracker<br><br>½ cup of banana                               | ½- ¾ cup of water<br><br>1 piece of graham cracker<br><br>½ cup of watermelon                                                    | ½- ¾ cup of water<br><br>1/2 cup of cheese-it cracker<br><br>½ cup of apples (táo) <sup>23</sup>                                                |

## Free Services – Các Dịch Vụ Miễn Phí

| Service                                                         | Provider                                | Description                                                                                                                                                                                                                                  | Contact Information                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Developmental Screening                                         | Family Support Network                  | For children ages 0-5 who live in OC. See how your child is progressing cognitively, developmentally and socially and talk one-on-one with specialists who are trained in the area of early childhood development.                           | <a href="http://familysupportnetworkca.org/">http://familysupportnetworkca.org/</a><br><br>1015 S Placentia Ave<br>Fullerton, CA 92831<br><br>(714) 447-3301<br><br>M-F 8 a.m. to 4 p.m                            |
| Dental & ASQ (Ages and Stages Questionnaire) Screenings         | Pretend City Children's Museum          | Receive a complete head-to-toe assessment to ensure that your child's growth and development is progressing on track or developmental delays. Screenings will be facilitated by School Readiness Nurses from Irvine Unified School Districts | <a href="http://www.pretendcity.org/g2g/devlopmental-checkups/">http://www.pretendcity.org/g2g/devlopmental-checkups/</a><br><br>29 Hubble<br>Irvine, CA 92618<br><br>(949) 428-3900                               |
| Intake, triage, referral & connection to developmental services | Help Me Grow, Orange County             | Parents and caregivers will be provided with information and connection to developmental screening opportunities in the community.                                                                                                           | <a href="http://www.helpmegrowoc.org/healthcare-screening.html">http://www.helpmegrowoc.org/healthcare-screening.html</a><br><br>2500 Red Hill Ave<br>Suite 290 B<br>Santa Ana, CA 92705<br><br>(1) (866) GROW-025 |
| Early Intervention Services                                     | RCOC (Regional Center of Orange County) | Infants and toddlers (up to 36 months of age) with a developmental delay or disability or who have certain risk factors are eligible for early intervention services through RCOC.                                                           | <a href="http://www.rcocdd.com/consumers/description-of-services/early-intervention-services/">http://www.rcocdd.com/consumers/description-of-services/early-intervention-services/</a><br><br>(714) 796-5100      |